



Casas del Baño.



Museo Vasco de Historia de la Medicina
Medikuntza Historiaren Euskal Museoa

Medikuntz-hidrologia Nafarroan

Ikonografi-erakusketa



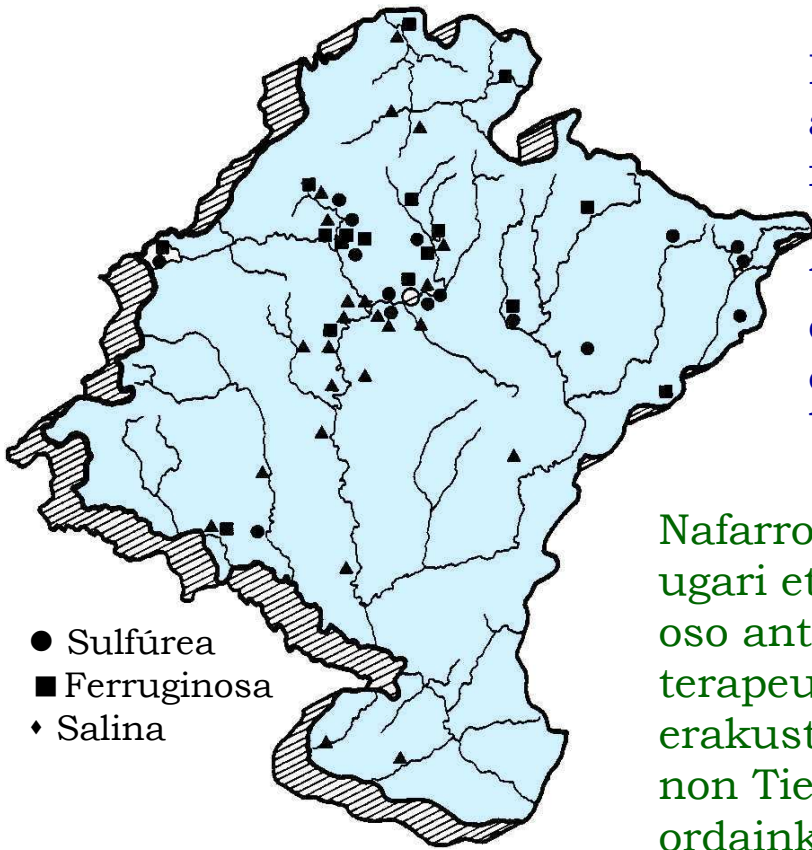
Casas del Baño.

Hidrología Médica en Navarra

Exposición iconográfica

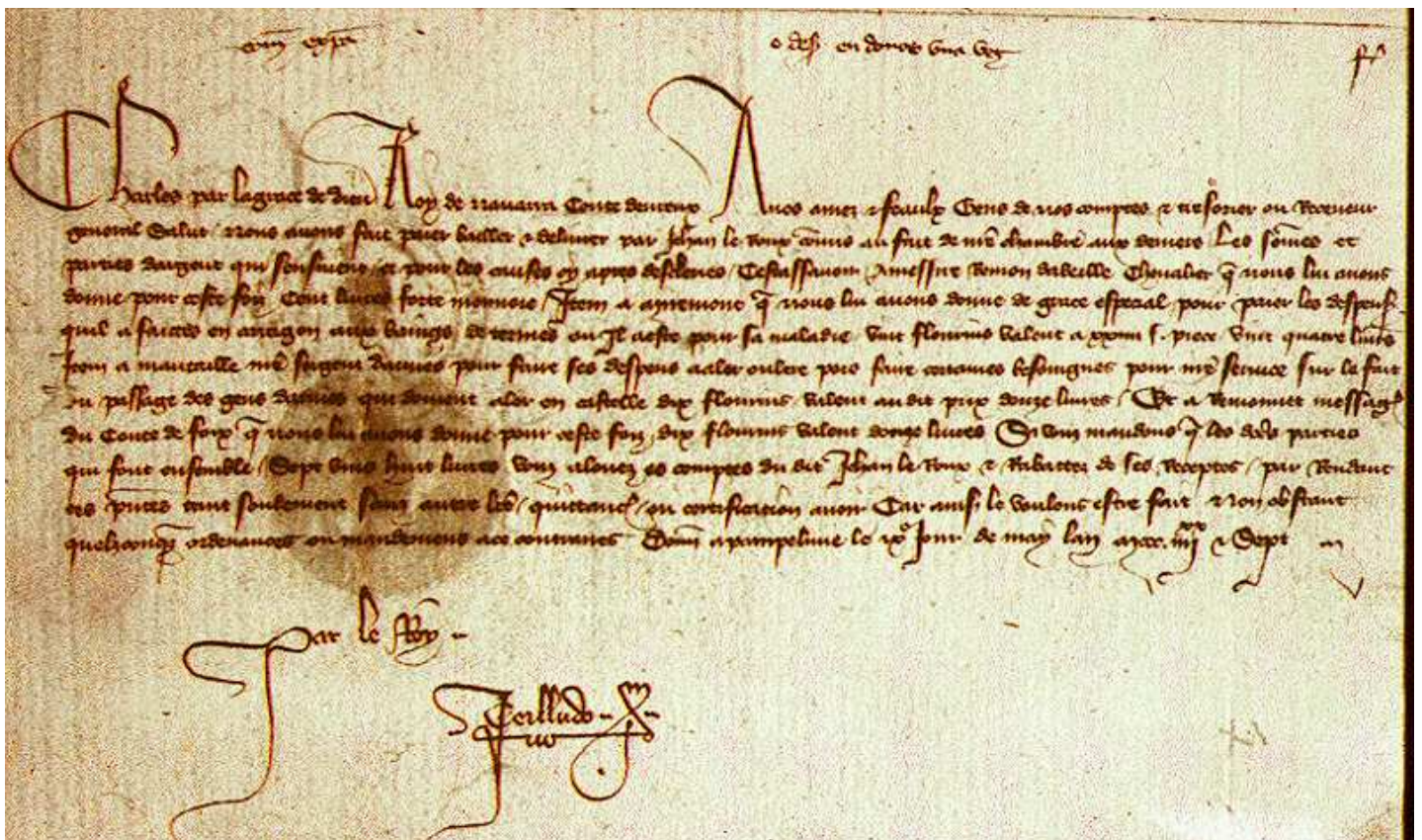
Kepa Lizarraga

Fuentes minero-medicinales



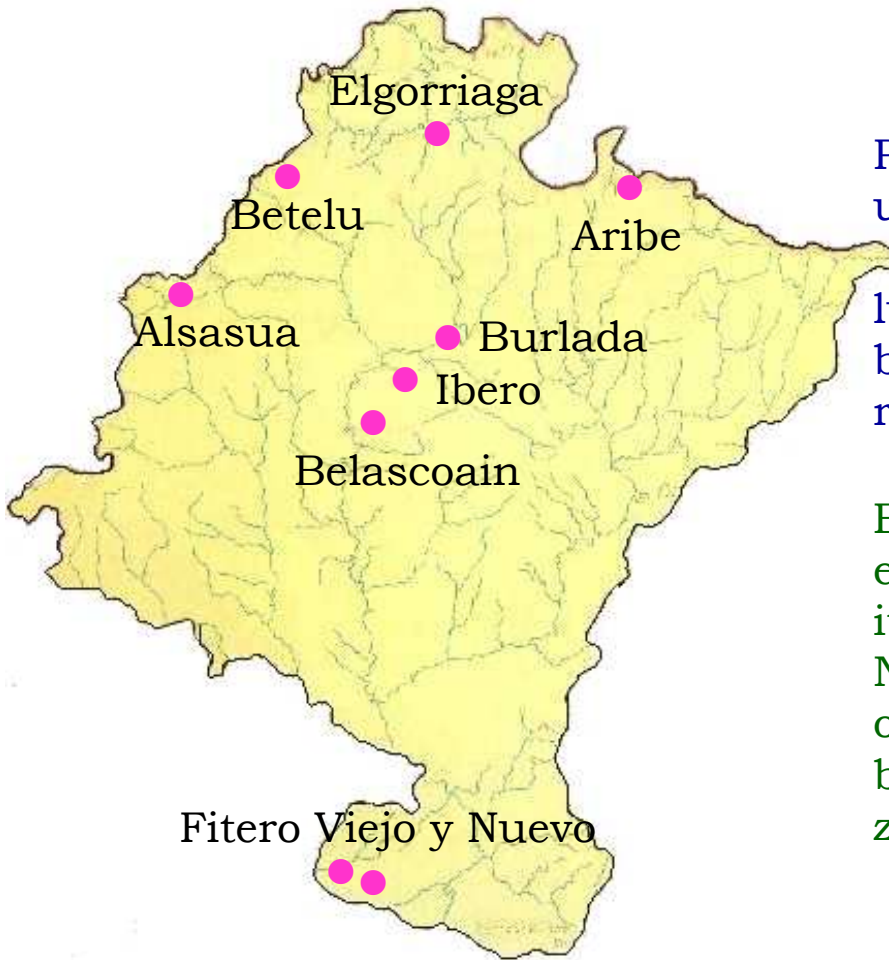
Navarra cuenta con abundantes y variadas fuentes minero-medicinales, siendo de antiguo su uso terapéutico, tal como muestra el texto de 1387 en el que se cita el pago de gastos en los baños de Tiermas.

Nafarroak iturri osagarri eta mineral ugari eta era askotakoak dauzka eta oso antzinatek izan dute erabilera terapeutikoa; hain zuzen ere, horrela erakusten du 1387ko testu batek, non Tiermas-ko bainuetako gastuen ordainketa aipatzen baita.



Balnearios

Bainuetxeak

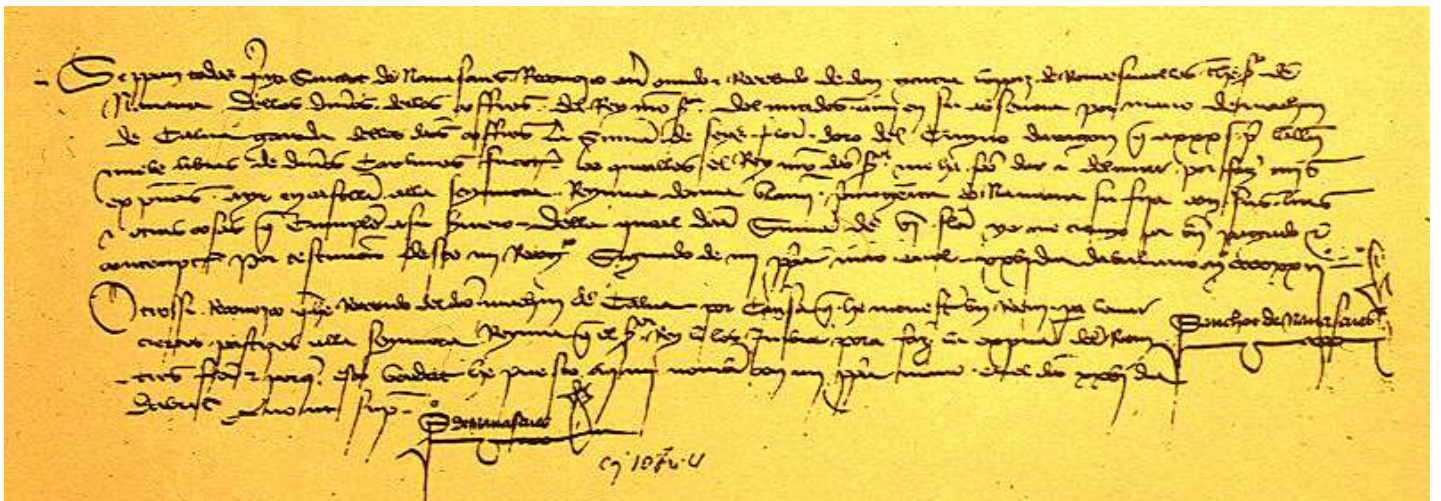


Partiendo en ocasiones de un uso secular, ciertos manantiales dieron lugar a los nueve balnearios oficialmente reconocidos en Navarra.

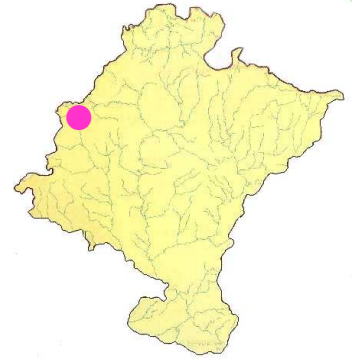
Batzuetan mendeetako erabileratik abiatuta, iturburu zehatz batzuek Nafarroan modu ofizialean onartuta dauden bederatziz bainuetxeak sortu zituzten.

Año 1421: Macé, jardinero del rey, recibe 9 libras como gracia para acudir a un balneario.

1421. urtea: Macè-k, erregearen lorazainak, 9 libera jaso zituen, bainuetxe batera joateko oparia.



Alsasua



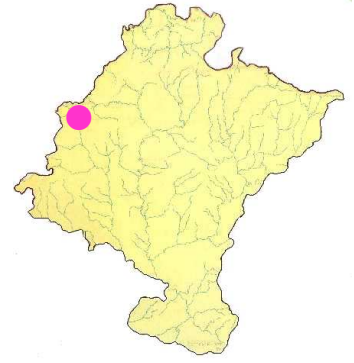
Popularmente utilizadas de antiguo, las aguas de “Iturbendicatu” (sic) fueron analizadas en 1825, y en 1870, tras su declaración de utilidad pública, se levantó un primer edificio que, con posteriores mejoras, las albergó hasta la década de 1920, dejando paso a una fábrica de ortopedia.



Alsasua.—Clínica ortopédica de Hijos de Prin

“Iturbendicatu” (sic) izeneko iturriko urak antzinatek erabiltzen ziren eta 1825ean eta 1870ean aztertu ziren. Erabilgarritasun publikokoak zirela aldarrikatu ondoren, lehen eraikuntza egin zen. Eraikin hori, hobekuntzekin, 1920ko hamarkada arte erabili zen urak hartzeko; gero, ortopedia fabrika bat ezarri zen bertan.

Alsasua



*Establecimiento balneario
de
Alsasua
en la Provincia de Navarra
Memoria
correspondiente al año de 1878, formada
en virtud de lo dispuesto en el art.º 57 del Reglam.
gen.º de 12 de Mayo de 1876.
Por
El Dr. Antonio Caña y Gernero
Medico Director del referido Establecimiento*

Dos “Memorias” del Dr. Caña son la principal fuente de información de la instalación balnearia de Alsasua.

Gracias a la que se adjunta conocemos, entre otras cosas, la cantidad y procedencia de los pacientes de 1878.

Caña doktorearen “Memorias” izeneko liburu bik eman digute Altsasuko bainuetxeko instalazioaren berri.

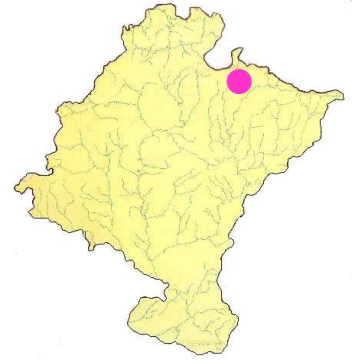
Honako honi esker ezagutzen ditugu, besteak beste, 1878ko pazienteen kopurua eta jatorria.

*Establecimiento de aguas minerales de Alsasua
Provincia de Navarra
Estado de los enfermos concurrentes al mismo.*

<i>Procedencia</i>	<i>Enfermos de la clase armada</i>	<i>“Do- de la clase pobre</i>	<i>“Do- de la clase media</i>	<i>Total</i>	<i>Observaciones</i>
<i>Navarra</i>	<i>3.</i>	<i>“</i>	<i>“</i>	<i>“</i>	<i>Delos treinta y siete en fermos de la clase armada, uno pertena cia a la clase de oficiales del ejercito.</i>
<i>Suspension</i>	<i>126.</i>	<i>“</i>	<i>“</i>	<i>“</i>	
<i>Madrid</i>	<i>2.</i>	<i>“</i>	<i>“</i>	<i>“</i>	
<i>Barcelona</i>	<i>17.</i>	<i>do.</i>	<i>“</i>	<i>“</i>	
<i>Villa de Vid.</i>	<i>1.</i>	<i>“</i>	<i>“</i>	<i>“</i>	
<i>Zaragoza</i>	<i>2.</i>	<i>“</i>	<i>“</i>	<i>“</i>	
<i>Totales</i>	<i>37.</i>	<i>do.</i>	<i>“</i>	<i>do.</i>	

*El Dr. Antonio Caña y Gernero
Medico Director del referido Establecimiento
El Orensua 20 Set. de 1878.*

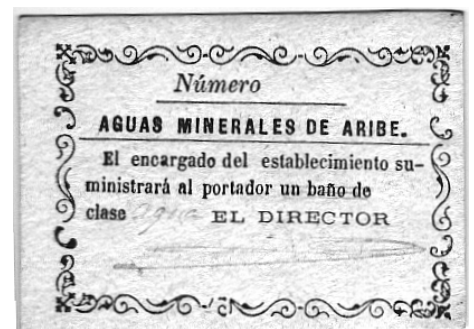
Aribe



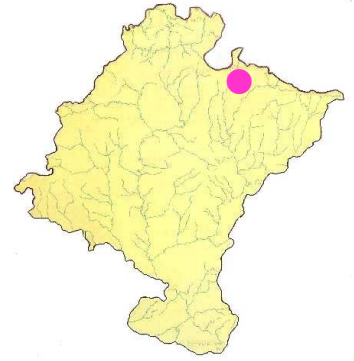
En 1764 diversos médicos, cirujanos y boticarios reconocían en la “Historia Universal de las Fuentes”..., de Gómez de Bedoya, las cualidades terapéuticas del agua de este balneario, encajonado entre la sierra de Abodi y el río Irati.



1764an, Gómez de Bedoyak idatzitako “Historia Universal de las Fuentes” liburuan bainuetxe honetako uren ezaugarri terapeutikoak onartu zituzten mediku, zirujau eta botikari askok. Bainuetxe hori Abodi mendizerra eta Irati ibaiaren artean dago.



Aribe



A pesar de su tardía declaración de utilidad pública (1889), éste apartado establecimiento llegó a recibir más de 600 bañistas por temporada (1864) y a comienzos del XX, sus propietarios debieron levantar un segundo edificio de alojamiento.

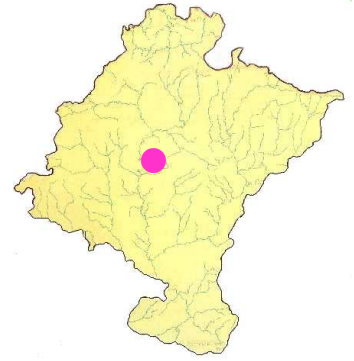
Erabilera publikoa berandu eman arren (1889), urrutiko leku honek 600 bainu-hartzaile baino gehiago hartu zituen sasoi bakoitzean (1864), eta XX. mendearen hasieran bere jabeek bigarren eraikin bat egin behar izan zuten, ostaturako.

Los agüistas de Aribe padecían patologías gastro-hepáticas, herpes, oftalmías y problemas urinarios, tal como se recoge a lo largo de las páginas de este libro de pacientes.

Aribeko urzaleek patologia gastro-hepaikoak, herpesa, oftalmiak eta gernu-arazoak izaten zituzten, pazienteen inguruko liburu honetako orrietan jasotakoaren arabera.

NÚMERO 62 D. Antonio Cadena		Día 22 de Julio de 1865		HA PAGADO.		
				Reales.	Cts.	
Vecindad	Pangalos	ENFERMEDAD QUE PADECE.				
Edad	64 años					
Tiempo de enfermo.						
Su médico		Nervos				
RESULTADO.						
Curado radicalmente		Novenas.	Baños de 6 reales.	Baños de 4 reales.	Baños de 2 reales.	Baños de 1 real.
Aliviado.						
Sin alivio						
NÚMERO 63 D. José Lizaso		Día 22 de Julio de 1865				
Vecindad	Pangalos	ENFERMEDAD QUE PADECE.				
Edad	23 años					
Tiempo de enfermo.						
Su médico	D. Juan José Landa	Dolor de cabeza				
RESULTADO.						
Curado radicalmente		Novenas.	Baños de 6 reales.	Baños de 4 reales.	Baños de 2 reales.	Baños de 1 real.
Aliviado.						
Sin alivio						
NÚMERO 64 D. Juan José Landa		Día 22 de Julio de 1865				
Vecindad	Pangalos	ENFERMEDAD QUE PADECE.				
Edad	41 años					
Tiempo de enfermo.	6 meses					
Su médico	D. Juan José Landa	Dolor de cabeza y de estómago				
RESULTADO.						
Curado radicalmente		Novenas.	Baños de 6 reales.	Baños de 4 reales.	Baños de 2 reales.	Baños de 1 real.
Aliviado.						
Sin alivio						
NÚMERO 65 D. Juan Martín		Día 22 de Julio de 1865				
Vecindad	Pangalos	ENFERMEDAD QUE PADECE.				
Edad	64 años					
Tiempo de enfermo.	9 años					
Su médico	D. Juan José Landa	Dolor de cabeza y de estómago				
RESULTADO.						
Curado radicalmente		Novenas.	Baños de 6 reales.	Baños de 4 reales.	Baños de 2 reales.	Baños de 1 real.
Aliviado.						
Sin alivio						

Belascoain

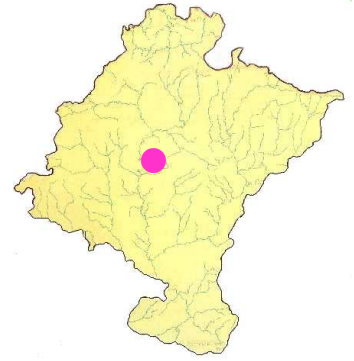


Citadas estas aguas en 1689 por el viajero francés M. Bernard Herriette, su uso a lo largo de siglos se vería sin duda favorecido por los cerca de 26°C a que brotaban.

M. Bernard Herriette-k, Frantziako bidaiari batek, 1689an aipatu zituen ur hauek. Mendeetan erabili izateko arrazoi bat, zalantza barik, ia 26 gradutan ateratzea izan zen.



Belascoain



COMPOSICION QUIMICA		DE LAS	
AGUAS DE BELASCOAIN			
Sales y demás cuerpos sólidos			
Cloruro sódico	0.957072	GRAMOS POR LITRO	
Cloruro lítico	0.005147		
Cloruro cálcico	0.008507		
Cloruro magnésico	0.007111		
Fluoruro sódico	0.002842		
Bicarbonato Cálcico	0.324513		
Bicarbonato magnésico	0.031307		
Bicarbonato estrónico	0.000288		
Bicarbonato ferroso	0.003113		
Bicarbonato manganeso	0.000611		
Sulfato sódico	0.003346		
Sulfato potásico	0.007265		
Sulfato cálcico	0.000269		
Sulfato magnésico	0.013122		
Silicio libre	0.003056		
Silicio sódico	0.013015		
Silicato aluminico	0.009833		
Nitrato Sódico	0.000709		
Fosfato aluminico	0.000564		
Borato sódico	indicio		
Materia orgánica	0.003500		

Cases que se desprenden por ebullición a 760 mm. y 0° C. de temperatura

Acido carbónico	30.40	litros por litro	centígrados
Oxígeno	2.30		
Nitrógeno	23.50		

Temperatura 25° 7
 Densidad 1.0008182
 Residuo fijo a +100° por l. 0.931503

AGUAS MINERO-MEDICINALES TERMALES
DE
BELASCOAIN
(NAVARRA)

Clorurado sódico-bicarbonatadas-nitrogenadas, variedad litinica

PREMIADAS EN CUANTAS EXPOSICIONES SE HAN PRESENTADO

EMINENTEMENTE RADIO-ACTIVAS

Especializadas en la litiasis renal y hepática, gota y reuma gótico.

Curaçión segura de los cólicos del riñón y el hígado, cálculos (mal de piedra) y arenillas.

Para pedidos e informes dirigirse a
AGUAS Y BAÑOS DE BELASCOAIN
 PAMPLONA (España)
 Código usador A. B. C. S.ª edición

Las aguas de **Belascoain** por su calidad de alcalinas débiles, su fácil digestión y por la acción de la litina que contienen se consideran como insustituibles **aguas de mesa** para el régimen de los **artríticos** revelando su análisis ser superiores a las más renombradas de su clase y confirmando sus resultados. Disuelven los uratos y ácido úrico del organismo, aumentando desde el primer día el residuo seco de la orina evitando se deposite en los tejidos y produzca la gota, los cálculos, diablos, albuminuria y demás enfermedades originadas por el artrismo.

Si la enfermedad se ha producido ya, unas cuantas tomas abundantes basta para que los cálculos y arenillas sean expulsados, siendo de notar sobre todo, cuando se usan al pie del manantial que la expulsión suele ser: exenta de dolor, hecho comprobado infinitas veces y no explicado aún satisfactoriamente.

Podemos citar casos de verdaderas resurrecciones obtenidas con el uso del agua en nuestro Balneario, en enfermos llegados al último límite de infección úrica.

Siempre embotelladas estas aguas se conservan indefinidamente sin perder sus cualidades.

MODO DE USARLAS

Como bebida usual si se toman como preventivas y si como curativas por la mañana en ayunas, por vasos, hasta consumir una botella o dos, en los casos graves, pasando 5 minutos después de cada vaso.

Conviene cuando se toman en ayunas, templar la botella al baño María a unos 27°, que es la que tiene el manantial.

GRAN BALNEARIO DE BELASCOAIN
 (Navarra). Temperatura 5 de Julio a 20 de Septiembre. Auto distrito de Pamplona. Precios moderados.

Se remite a solicitud la Memoria-Guía del Beñista en Belascoain.

En Belascoain la actividad embotelladora tuvo una gran pujanza durante largos años, perdurando hasta la actualidad.

Belaskoainen, botilartatzea oso garrantzitsua izan zen urte askotan, eta orain arte dirau.

CARBONICA

AGUA MINERAL DE MANANTIAL DE URBELOA

BELASCOAIN

Clorurado sódicas - Bicarbonatadas - Fluoradas - Litinicas

AGUAS DE BELASCOAIN, S. A.

BELASCOAIN (NAVARRA)

DECLARADA DE UTILIDAD PUBLICA POR R. D. DEL 3 DE AGOSTO DE 1929

NATURAL LITRO Y MEDIO

AGUA MINERAL DE MANANTIAL DE URBELOA

BELASCOAIN

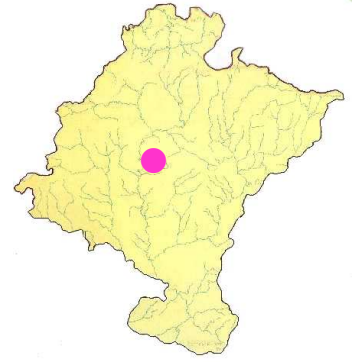
Clorurado sódicas - Bicarbonatadas - Fluoradas - Litinicas

AGUAS DE BELASCOAIN S. A.

BELASCOAIN (NAVARRA)

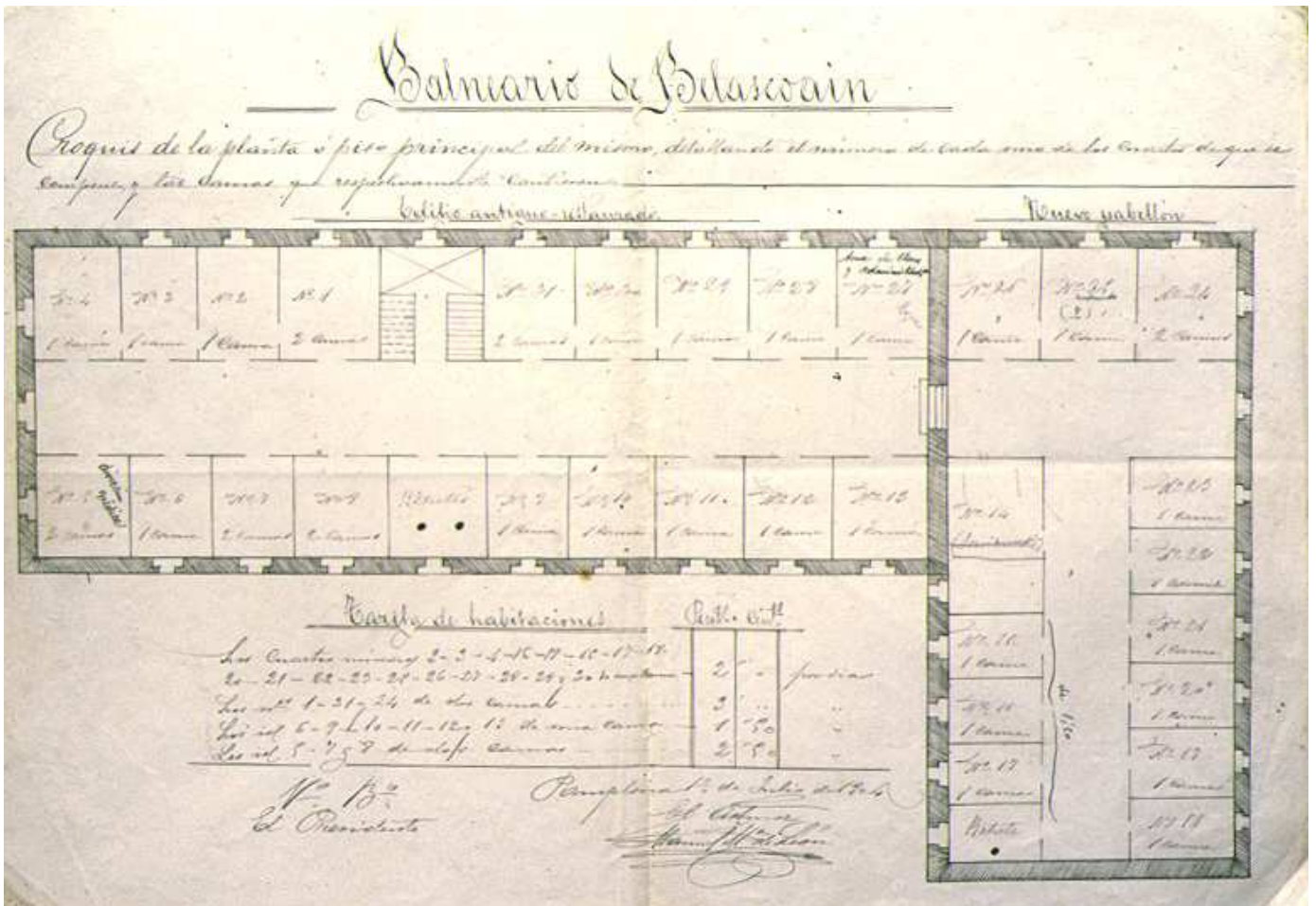
DECLARADA DE UTILIDAD PUBLICA POR R. D. DEL 25 DE ABRIL DE 1928

Belascoain

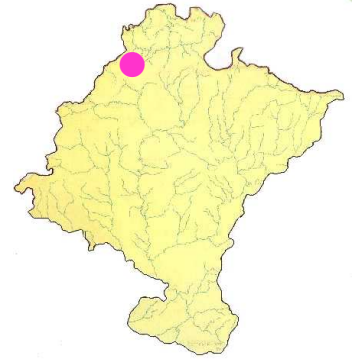


Algunos utensilios y un plano de 1904.

Tresna batzuk eta 1904ko plano bat.



Betelu

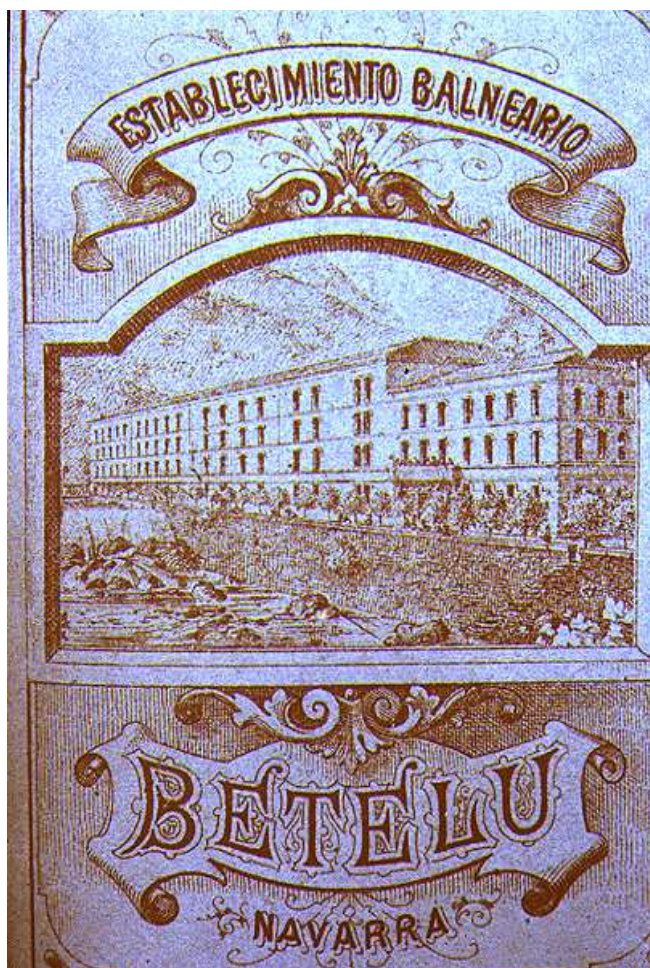
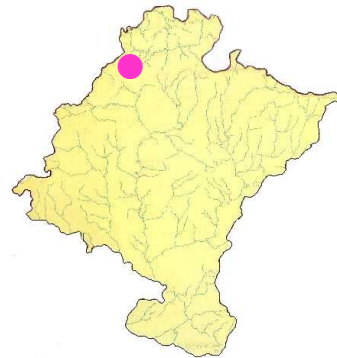


Sin duda uno de los establecimientos “grandes” de la Hidrología médica de Navarra, del Betelu del XIX cabe destacar su afán por la modernidad, tanto en los medios balnearios como en los aspectos de hospedaje y complementarios.



Zalantza barik, Nafarroako hidrologia medikoaren establezimendu “handietako” bat da XIX mendeko Beteluko bainuetxea. Aipatzekoak dira modernotasunerantz joateko ahaleginak, bainuetako baliabideetan nahiz ostatuko aldeetan eta alde osagarrietan.

Betelu

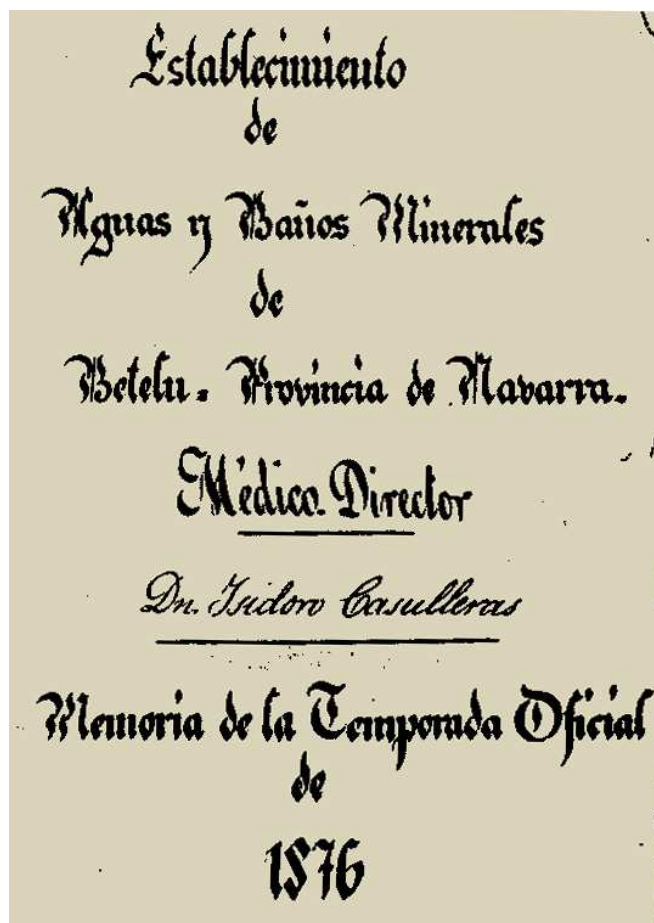


Sus amplias instalaciones llegaron a albergar más de 1000 pacientes y hasta 2500 personas por temporada ya en el XIX.

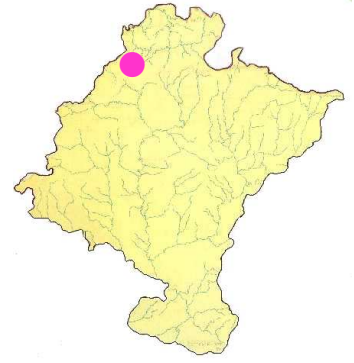
Bere instalazio zabalek 1.000 paziente baino gehiago hartu zituzten, eta 2.500 pertsona inguru etortzen ziren sasoi bakoitzean XIX. mendean.

El intento de competir con los balnearios de otros países queda de manifiesto en varias obras impresas y prolijas “Memorias”, algunas de las cuales llegan a superar las 160 páginas.

Beste herrialde batzuetako bainuetxeekin lehiatzeko ahalegina inprimatutako zenbait lanetan eta “Memoria” luzeetan jaso da; hain zuzen ere, memoria horietako batzuek 160 orri baino gehiago dauzkate.



Betelu



En la actualidad, poco queda del pasado esplendor del balneario de Betelu. En la imagen, la captación de uno de sus tres manantiales.

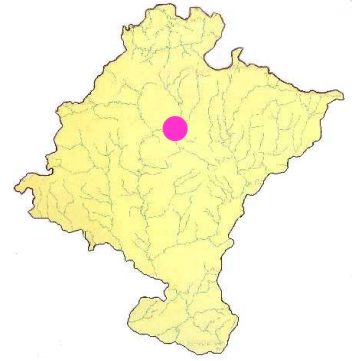
Gaur egun, gutxi geratzen da Beteluko bainuetxeak zeukan distira. Irudian, bere hiru iturburuetatik baten bilketa.

Al igual que en Belascoain o en Burlada, también aquí la planta embotelladora ha sobrevivido al balneario.

Belaskoain edo Burlatan bezala, bainuetxeak baino gehiago iraun du botilaratze-plantak.



Burlada

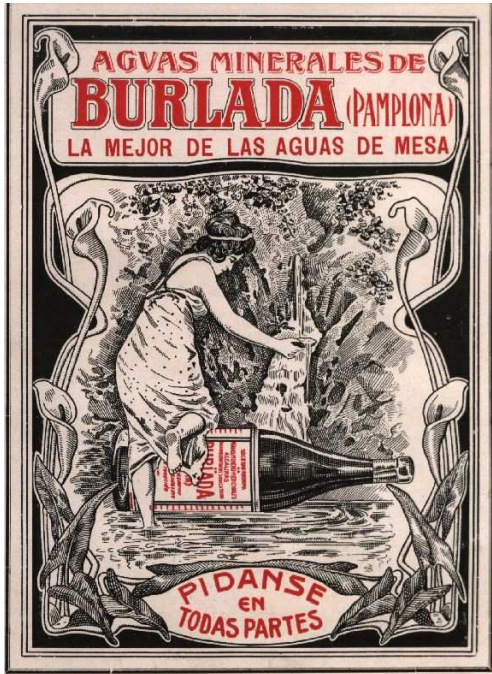
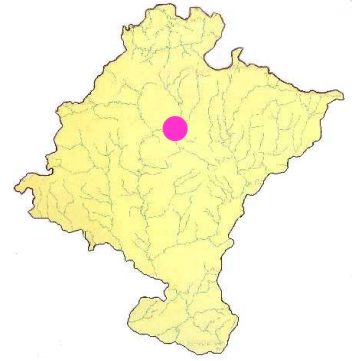


En el caso de Burlada, la venta de agua prevaleció frente a la actividad balnearia y fue tal la expansión comercial de la planta embotelladora a inicios del XX que incluso en la República Argentina se llegó a registrar su marca.

Burlatako kasuan, uraren salmenta bainuetxearen jardueraren aurrean nagusitu zen. Botilaratze-plantaren merkataritza-zabalkundea hain handia izan zen XX. mendean hasieran non Argentinako Errepublikan ere marka erregistratu egin baitzen.

COMPOSICIÓN QUÍMICA DEL AGUA DE BURLADA		 Aguas Minero-Medicinales DE BURLADA	
Un litro de agua contiene:	GRAMOS		
Bicarbonato de sodio	0.1498	Alcalinas, Bicarbonatadas-Sódicas Yoduradas LA MEJOR AGUA DE MESA PREMIADA EN CUANTAS EXPOSICIONES SE HA PRESENTADO Para pedidos e informes dirigirse a Aguas y Baños de Belascoain.—Pamplona (España) —Telegramas: «Burlada».—Pamplona—Cod. usado A. B. C. 5.ª edición.	
» de litio	0.0009		
» de calcio	0.2638		
» de magnesio	0.1042		
» de hierro	0.0033		
» de manganeso	0.0002		
Sulfato de cobre	0.0002		
» de aluminio	0.0033		
» de plomo	Vestigios		
» de sodio	0.3174		
Cloruro de sodio	0.1643	Analizadas por el eminente químico DR. SAÉNZ DÍEZ	
Nitrato de potasio	0.0219		
» de sodio	0.0107		
Yoduro de potasio	0.0003		
Fosfato de sodio	Vestigios		
Silice	0.0099	Anhidrido carbónico libre 2.8096	
Anhidrido carbónico libre	2.8096		

Burlada

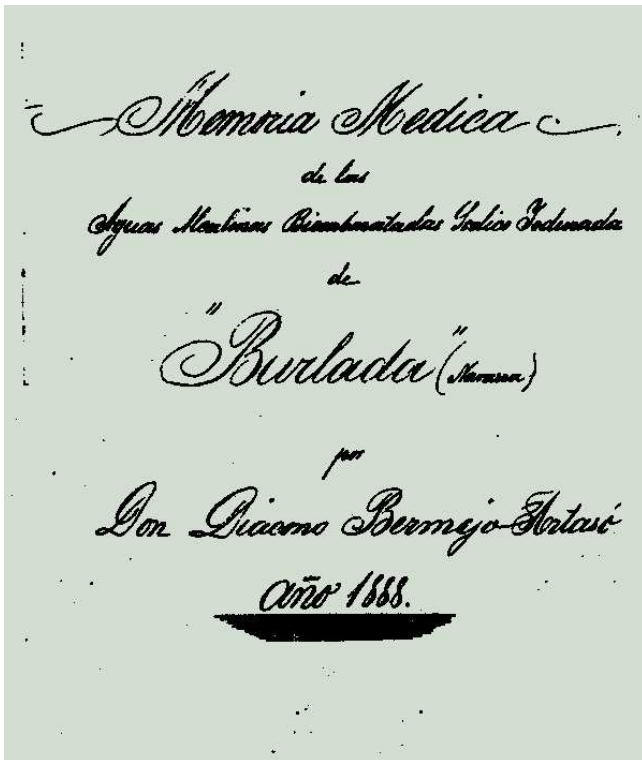
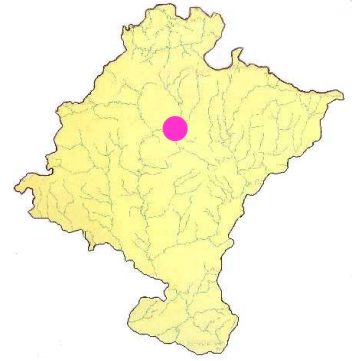


Las cualidades terapéuticas del venero que dio lugar a este balneario fueron descubiertas casual y tardíamente (1872) por los carreteros que acudían a la “venta de Burlada”, origen de la posterior y modesta instalación sanitaria.

Bainuetxea sortu zuen iturburuaren ezaugarri terapeutikoak ustekabeen eta berandu (1872) aurkitu zituzten “Burlatako bentara” zihoazen gurdizainek. Hor egon zen, beraz, osasun-instalazio apalaren jatorria.



Burlada



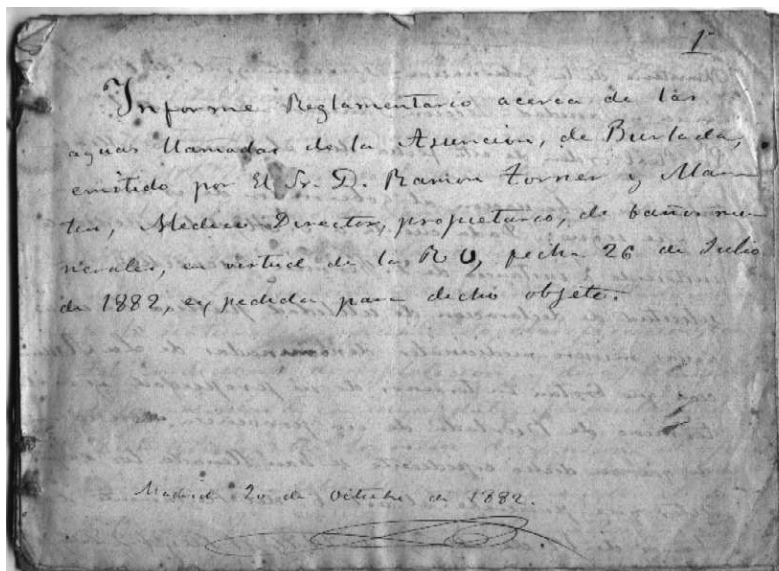
Modelo n.º 2

Provincia	Capacidad comunidad	litros	Forma	Total	Observaciones
Alava	2	.	.	2	
Bizkaia	1	.	.	1	
Guipuzkoa	1	.	.	1	
Leizola	1	.	.	1	
Navarra	26	.	1	27	El de Navarra
Sevilla	.	.	.	1	
San Sebastián	1	.	.	1	
Total	33	.	1	34	

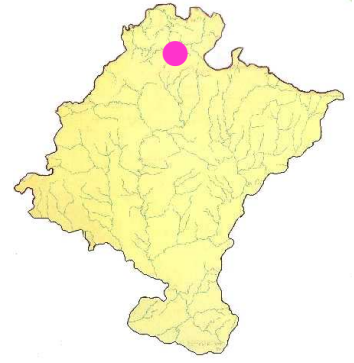
Vitoria 28 de Agosto de 1888.
El Médico Licenciado en Ciencias
Don Luciano Bermejo Fortasi

La corta asistencia de enfermos dio al traste con las expectativas de la instalación de baños, dirigiendo el esfuerzo comercial hacia la venta de agua embotellada.

Ez zen gaixo askorik joan eta bainuak jartzearen itzaropenak porrot egin zuen. Hori zela eta, ahalegin komertziala botilaratutako ura saltzearen bidetik joan zen.



Elgorriaga

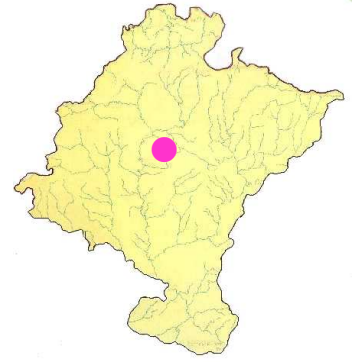


El ganado que transitaba entre Elgorriaga e Ituren mostraba una especial querencia por ciertos pastos de la orilla del río Ezkurra, lo que llevó al descubrimiento en el subsuelo de un yacimiento de silvina, cuya explotación comercial fue iniciada en 1846 mediante evaporación.

Elgorriaga eta Ituren artean zebilen ganaduak beti jotzen zuen Ezkurra ibaiertzeko larre batzuetara; horren ondorioz, zorupean silbina-hobia aurkitu zuten eta 1846an hasi ziren hori merkaturako ustiatzen, hain zuzen ere lurrinketaren bidez.



Ibero

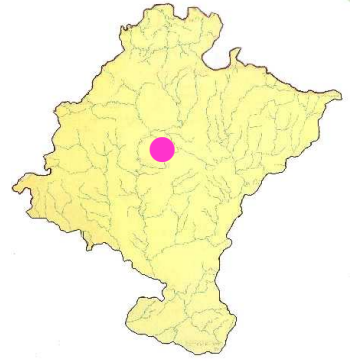


Citado por Plinio y halladas monedas de los emperadores romanos Constantino y Julio Cesar, así como cerámica anterior a ellos, Ibero, tuvo un esplendor en la antigüedad que no pudo repetir en su breve existencia durante el XIX.



Ibero Plinioren lanetan agertzen da, eta Constantino eta Julio Zesar enperadore erromatarren txanponak eta horien aurreko zeramika-lanak aurkitu dira bertan; antzinatean ospe handia izan zuen baina ezin izan zuen errepikatu XIX. mendeko ibilbide laburrean.

Ibero



Junto a los restos de la terma romana, en 1869 se inaugura esta modesta instalación cuya función finalizaría apenas 5 años después por los enfrentamientos del bloqueo de Pamplona durante la tercera guerra carlista.



Terma erromatarraren aztarnen ondoan, 1869an instalazio apal hau inauguratu zen. Bertako funtzioa handik 5 urtera bukatu zen, Hirugarren Karlistadaren barruan Iruñeko blokeoan izandako istiluengatik.

